

Gen

Chapter 50

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 וַיִּפֹּל יוֹסֵף עַל-פְּנֵי אָבִיו וַיִּבְכֶּה וַיִּשָּׁק-לוֹ:
его и-целовал-над-ним и-плакал отца-своего лицо на- Иосиф И-пал
[H0001](#) [H0853](#) [H7495](#) [H0001](#) [H6440](#) [H3130](#) [H5307](#)

Иосиф пал на лице отца своего, и плакал над ним, и целовал его.

2 וַיֹּצֵו יוֹסֵף אֶת-עֲבָדָיו אֲתֵּם הָרָפָאִים לְחַנֹּט אֶת-אָבִיו
отца-его - забальзамирывать -врачам - слугам-своим - Иосиф И-повелел
[H0001](#) [H0853](#) [H7495](#) [H0853](#) [H5650](#) [H0853](#) [H3130](#) [H6680](#)
וַיַּחְנֹטוּ הָרָפָאִים אֶת-יִשְׂרָאֵל:
и-забальзамирывали врачи - Израиля
[H3478](#) [H0853](#) [H7495](#)

И повелел Иосиф слугам своим — врачам, бальзамирывать отца его; и врачи набальзамирывали Израиля.

3 וַיִּמְלֹא-לוֹ אַרְבָּעִים יוֹם כִּי כֵן יִמְלְאוּ יְמֵי הַחַנְטִים
И-исполнилось-ему сорок дней ибо так дни бальзамирвания
[H3117](#) [H4390](#) [H3117](#) [H0705](#)
וַיִּבְכּוּ אֹתוֹ מִצְרַיִם שִׁבְעִים יוֹם
и-оплакивали его Египтяне семьдесят дней
[H3117](#) [H7657](#) [H4713](#) [H0853](#) [H1058](#)

И исполнилось ему сорок дней, ибо столько дней употребляется на бальзамирвание, и оплакивали его Египтяне семьдесят дней.

4 וַיַּעֲבְרוּ יְמֵי בְכִיתוֹ לְאֹמֶר יוֹסֵף אֶל-בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר אִם-
И-прошли дни И-сказал плача-по-нём Иосиф - дому фараона говоря если-
[H0559](#) [H6547](#) [H0413](#) [H3130](#) [H1696](#) [H1068](#) [H3117](#)
נָא מִצָּאתִי חֵן מִלִּפְנֵי פַרְעֹה בְּאָזְנֵי נָא אֶתְּבוֹרְאוּ לֵאמֹר:
нашёл милость в-глазах-ваших в-уши прощу говорите-говоря фараона
[H0559](#) [H6547](#) [H0241](#) [H4994](#) [H1696](#) [H2580](#) [H4672](#) [H4994](#)

Когда же прошли дни плача по нем, Иосиф сказал придворным фараона, говоря: если я обрел благоволение в очах ваших, то скажите фараону так:

5 אָבִי הִשְׁבִּיעַנִי לֵאמֹר הִנֵּה אָנֹכִי מֹת בְּקִבְרִי אֲשֶׁר כָּרִיתִי
отец-мой залял-меня говоря вот я умираю в-гробнице-моей которую вырыл
[H6913](#) [H4191](#) [H0595](#) [H2009](#) [H0559](#) [H7650](#) [H0001](#)
לִי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שָׁמָּה כְּנָעַן תִּקְבְּרֵנִי וְעַתָּה אֶעֱלֶה-נָא
в-земле там Ханаанской похорони-меня и-ныне пусть-взойду-прошу
[H4994](#) [H5927](#) [H6258](#) [H6912](#) [H8033](#) [H0776](#)
וְאָקְבְּרָה אֶת-אָבִי וְאָשׁוּבָה:
и-похороню - отца-моего и-вернусь
[H7725](#) [H0001](#) [H0853](#) [H6912](#)

отец мой залял меня, сказав: вот, я умираю; во гробе моем, который я выкопал себе в земле Ханаанской, там похорони меня. И теперь хотел бы я пойти и похоронить отца моего и возвратиться. [Слова Иосифа пересказали фараону.]

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה עֲלֶה וְקָבַר אֶת־אָבִיךָ כַּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעְךָ: 6
И-сказал фараон возйди и-похорони отца-твоего как заклйял-тебя
H0559 H6547 H5927 H6912 H0853 H0001 H7650

И сказал фараон: пойдй и похорони отца твоего, как он заклйял тебя.

וַיֵּשֶׁל יוֹסֵף לְקַבֵּר אֶת־אָבִיו וַיָּעֻלוּ אִתּוֹ כָּל־עֲבָדֵי פַרְעֹה 7
И-взошёл Иосиф хоронить отца-своего и-взошли с-ним все-слуги фараона
H5927 H3130 H6912 H0853 H0001 H5927 H0854 H3605 H5650 H6547
וְכָל־בֵּיתוֹ זָקְנֵי מִצְרַיִם: זָקְנֵי אֶרֶץ־מִצְרַיִם
и-все дома-его старейшины старейшины земли-Египетской
H3605 H2205 H0776 H4714

И пошел Иосиф хоронить отца своего. И пошли с ним все слуги фараона, старейшины дома его и все старейшины земли Египетской,

וְכָל־בֵּית יוֹסֵף וְאֶחָיו וְבֵית אָבִיו רַק טַפָּם וְצֹאֲנָם 8
И-весь Иосифа и-братья-его и-дом отца-его только детей-их и-овец-их
H3605 H3130 H0251 H0001 H7535 H2945 H6629
וּבְקָרָם עֲזָבוּ בְּאֶרֶץ גּוֹשֵׁן: וְכָל־בֵּית יוֹסֵף וְאֶחָיו וְבֵית אָבִיו רַק טַפָּם וְצֹאֲנָם
и-крупный-скот-их оставили в-земле Гошен
H1241 H0776 H1657

и весь дом Иосифа, и братья его, и дом отца его. Только детей своих и мелкий и крупный скот свой оставили в земле Гесем.

וַיֵּשֶׁל עִמּוֹ גַּם־רֶכֶב גַּם־פָּרָשִׁים וַיְהִי הַמַּחֲנֶה כָבֵד 9
И-взошли с-ним также-колесницы также-всадники и-был стан-весьма-тяжёлый
H5927 H1571 H7393 H1571 H0001 H1961 H4264 H3515
מְאֹד: מְאֹד
очень
H3966

С ним отправились также колесницы и всадники, так что сонм был весьма велик.

וַיָּבֹאוּ עַד־גֹּרֵן הָאֲטָד אֲשֶׁר־בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּסְפְּדוּ־שָׁם 10
И-пришли к-гумну Атада которое по-ту-сторону Иордана и-рыдали-там
H0935 H5704 H1637 H0329 H5676 H3383 H5594 H8033
מִסְפַּד גָּדוֹל וְכָבֵד מְאֹד וַיַּעַשׂ לְאָבִיו אָבֵל שְׁבַעַת יָמִים:
рыданием великим и-тяжёлым очень и-совершил для-отца-своего траур семь дней
H4553 H3515 H3966 H0001 H0060 H7651 H3117

И дошли они до Горен—гаатада при Иордане и плакали там плачем великим и весьма сильным; и сделал Иосиф плач по отце своем семь дней.

וַיֵּרָא יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִי אֶת־הָאֵבֶל בְּגִרְוֹן הָאֲטָד וַיֹּאמְרוּ אֵבֶל־ 11
И-увидели житель земли Хананей -траур на-гумне Атада и-сказали траур-
H7200 H3427 H0776 H0853 H0060 H1637 H0329 H0559 H0060
כָּבֵד זֶה לְמִצְרַיִם עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ מִצְרַיִם־אֵבֶל אֲשֶׁר
тяжёлый этот у-Египтян поэтому-так назвали имя-его Авель-Мицраим которое
H3515 H2088 H4713
בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן: בְּעֵבֶר
по-ту-сторону Иордана
H5676 H3383

И видели жители земли той, Хананеи, плач в Горен—гаатаде, и сказали: велик плач этот у Египтян! Посему наречено имя [месту] тому: плач Египтян, что при Иордане.

12 וַיַּעֲשׂוּ בָנָיו לּוֹ כֵּן כַּאֲשֶׁר צִוָּם: 12 И-сделали сыновья-его ему так как заповедал-им H6680

И сделали сыновья Иакова с ним, как он заповедал им;

13 וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ בָנָיו אֶרֶץ חָנָן וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּמִעְרָת 13 И-отнесли его сыновья-его в-землю Ханаанскую и-похоронили его в-пещере H4631 H0853 H6912 H0776 H0853 H5375

שָׂרָה הַמִּכְפֶּלֶת אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת-הַשָּׂדֶה לְאַחֲזֹתָּהּ קָבַר מֵאֵת 5 שָׂרָה הַמִּכְפֶּלֶת אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת-הַשָּׂדֶה לְאַחֲזֹתָּהּ קָבַר מֵאֵת 5 у для-гробницы во-владение- поле - Авраам купил которое Махпела поля H0854 H6913 H0272 H0853 H0085 H7069 H4375

עֶפְרֹן הַחֲתִי עַל-פְּנֵי מַמְרֵא: 5 עֶפְרֹן הַחֲתִי עַל-פְּנֵי מַמְרֵא: 5 Ефрона Хеттеянина перед-лицом Мамре H4471 H6440 H2850 H6085

и отнесли его сыновья его в землю Ханаанскую и похоронили его в пещере на поле Махпела, которую купил Авраам с полем в собственность для погребения у Ефрона Хеттеянина, пред Мамре.

14 וַיָּשָׁב יוֹסֵף מִצְרָיִם הוּא וְאָחָיו וְכָל-הָעֲלִים אִתּוֹ לִקְבֹּר 14 И-вернулся Иосиф в-Египет он и-братья-его и-все- возшедшие с-ним для-погребения H6912 H0854 H5927 H3605 H0251 H1931 H4714 H3130 H7725

אֶת-אָבִיו אַחֲרַי קָבְרוּ אֶת-אָבִיו: 5 אֶת-אָבִיו אַחֲרַי קָבְרוּ אֶת-אָבִיו: 5 отца-своего - похоронил-он после отца-его - H0001 H0853 H6912 H0001 H0853

И возвратился Иосиф в Египет, сам и братья его и все ходившие с ним хоронить отца его, после погребения им отца своего.

15 וַיֵּרְאוּ אָחָיו-יֹסֵף מָתָּה כִּי-יָשָׁב יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ לוֹ 15 И-увидели братья-Иосифа что-умер и-сказали отец-их может-быть H3863 H0559 H0001 H4191 H3130 H0251 H7200

יִשְׁטַמְנוּ יוֹסֵף וְהָשָׁב יָשִׁיב לָנוּ אֵת כָּל-הָרָעָה אֲשֶׁר גָּמְלָנוּ 5 יִשְׁטַמְנוּ יוֹסֵף וְהָשָׁב יָשִׁיב לָנוּ אֵת כָּל-הָרָעָה אֲשֶׁר גָּמְלָנוּ 5 возненавидит-нас Иосиф и-вернёт и-вернёт нам всё- зло которое мы воздали-мы H1580 H3605 H0853 H7725 H7725 H3130 H7852

אֵתוֹ: 5 אֵתוֹ: 5 ему H0853

И увидели братья Иосифовы, что умер отец их, и сказали: что, если Иосиф возненавидит нас и захочет отмстить нам за всё зло, которое мы ему сделали?

16 וַיִּצְווּ אֵל-יֹסֵף לֵאמֹר יוֹסֵף לֵאמֹר מוֹתוֹ לֵאמֹר: 6 וַיִּצְווּ אֵל-יֹסֵף לֵאמֹר יוֹסֵף לֵאמֹר מוֹתוֹ לֵאמֹר: 6 И-передали Иосифу - говоря отец-твой пред смертью-своей говоря: H0559 H4194 H6440 H6680 H0001 H0559 H3130 H0413 H6680

И послали они сказать Иосифу: отец твой пред смертью своею завещал, говоря:

17 כֹּה־ תֹאמְרוּ לְיוֹסֵף אָנֹכִי שָׂא נָא פְשָׁע אֲחִיךָ וְחַטָּאתָם
и-грех-их братьев-твоих преступление прошу прости прошу Иосифу скажите так-
[H0251](#) [H6588](#) [H4994](#) [H5375](#) [H0577](#) [H3130](#) [H0559](#) [H3541](#)

כִּי־ רָעָה נִמְלִיךְ וְעַתָּה שָׂא נָא לְפֶשַׁע עֲבָדֵי אֱלֹהֵי
Бога рабов преступление прошу прости и-ныне воздали-тебе зло ибо-
[H0430](#) [H5650](#) [H6588](#) [H4994](#) [H5375](#) [H6258](#) [H1580](#)

אָבִיךָ וַיִּבְכֶּה יוֹסֵף בְּדַבָּרָם אֵלָיו
И-плакал Иосиф когда-говорили-они ему
[H3130](#) [H1058](#) [H0413](#) [H1696](#) [H0001](#)

так скажите Иосифу: прости братьям твоим вину и грех их, так как они сделали тебе зло. И ныне прости вины рабов Бога отца твоего. Иосиф плакал, когда ему говорили это.

18 וַיֵּלְכוּ גַם־ וַיִּבְכּוּ אֲחָיו וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ הִנֵּנוּ לְעֲבָדִים:
И-пошли также- и-плакали братья-его и-пали перед-ним и-сказали вот-мы тебе рабами
[H5650](#) [H2009](#) [H0559](#) [H6440](#) [H5307](#) [H0251](#) [H1571](#) [H3212](#)

Пришли и сами братья его, и пали пред лицом его, и сказали: вот, мы рабы тебе.

19 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף אַל־ תִּירָאוּ כִּי הִתַּחַת אֱלֹהִים אָנִי:
И-сказал им Иосиф не- бойтесь ибо разве-вместо я Бога
[H0589](#) [H0430](#) [H8478](#) [H3372](#) [H0408](#) [H3130](#) [H0413](#) [H0559](#)

И сказал Иосиф: не бойтесь, ибо я боюсь Бога;

20 וְאַתֶּם חֲשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה אֱלֹהִים חֲשַׁבָה לְטוֹבָה לְמַעַן עֲשֶׂה
И-вы замыслили против-меня зло И-вы чтобы ко-благу замыслил-это Бог
[H4616](#) [H2803](#) [H0430](#)

כִּי־וְהָיָה לְחַיִּיתִי עִם־רַב
как-сегодня -дня чтобы-сохранить-жизнь народу- многочисленному
[H2421](#) [H2088](#) [H3117](#)

вот, вы умышляли против меня зло; но Бог обратил это в добро, чтобы сделать то, что теперь есть: сохранить жизнь великому числу людей;

21 וְעַתָּה אֵל־ תִּירָאוּ אֲנִי אֶכְלָל אֲתֶכֶם וְאֶת־ שַׁכְּמֵם וַיְנַחֵם
И-ныне не- бойтесь я буду-содержать вас и- детей-ваших и-утешил
[H5162](#) [H2945](#) [H0853](#) [H0853](#) [H3557](#) [H0595](#) [H3372](#) [H0408](#) [H6258](#)

אֹתָם וַיְדַבֵּר עִל־לִבָּם
их и-говорил к- сердцу-их
[H1696](#) [H0853](#)

итак не бойтесь: я буду питать вас и детей ваших. И успокоил их и говорил по сердцу их.

22 וַיָּשָׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הוּא וּבֵיתוֹ אָבִיו וַיְחִי יוֹסֵף מֵאָה וְעֶשְׂרִי שָׁנִים:
И-жил Иосиф в-Египте он и-дом отца-его и-жил Иосиф сто и-десять лет
[H8141](#) [H6235](#) [H3967](#) [H3130](#) [H2421](#) [H0001](#) [H1931](#) [H4714](#) [H3130](#) [H3427](#)

И жил Иосиф в Египте сам и дом отца его; жил же Иосиф всего сто десять лет.

23 וַיֵּרָא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם בְּנֵי שְׁלֹשִׁים נָם בְּנֵי מַחִירָה
И-увидел Иосиф у-Ефрема сыновей третьего-поколения также сыновья Махира
[H4353](#) [H1571](#) [H8029](#)

בֶּן־ מְנַשֶּׁה יָלְדוּ עַל־ בְּרָכִי יוֹסֵף
сына- Манассии родились на- коленах Иосифа
[H3130](#) [H1290](#) [H3205](#) [H4519](#)

И видел Иосиф детей у Ефрема до третьего рода, также и сыновья Махира, сына Манассиина, родились на колени Иосифа.

וַיֹּאמֶר	יֹסֵף	אֵל-	אָחִיו	אֲנֹכִי	מָת	וַיֵּלֶהֱיִים	פָּקַד	יִפְקֹד	אֶתְכֶם	24
И-сказал	Иосиф	-	братьям-своим	я	умираю	и-Бог	посетит	посетит	вас	
H0559	H3130	H0413	H0251	H0595	H4191	H0430			H0853	
וַיַּעֲלֶה	אֶתְכֶם	מִן-	הָאֲרֶץ	הַזֹּאת	אֵל-	הָאֲרֶץ	אֲשֶׁר	נִשְׁבַּע	לְאַבְרָהָם	
и-выведет	вас	из-	земли	этой	в-	-землю	которую	клялся	Аврааму	
H5927	H0853		H0776	H2063	H0413	H0776		H7650	H0085	H3327
וַיֵּעָקֹב:										
и-Иакову										
H3290										

И сказал Иосиф братьям своим: я умираю, но Бог посетит вас и выведет вас из земли сей в землю, о которой клялся Аврааму, Исааку и Иакову.

וַיִּשְׁבַּע	יֹסֵף	אֶת-	בָּנָי	יִשְׂרָאֵל	לֵאמֹר	פָּקַד	יִפְקֹד	אֱלֹהִים	אֶתְכֶם	25
И-заклял	Иосиф	-	сыновей	Израиля	говоря	посетит	посетит	Бог	вас	
H7650	H3130	H0853		H3478	H0559			H0430	H0853	
וַיַּעֲלֵתֶם	אֶת-	עַצְמוֹתַי	מִזֶּה:							
и-вынесете	-	кости-мои	отсюда							
H5927	H0853	H6106	H2088							

И заклял Иосиф сынов Израилевых, говоря: Бог посетит вас, и вынесете кости мои отсюда.

וַיָּמָת	יֹסֵף	בֶּן-	מֵאָה	וְעֶשֶׂר	שָׁנִים	וַיַּחֲנֹטוּ	אֹתוֹ	וַיִּשֶׁם		26
И-умер	Иосиф	сын-	ста	и-десяти	лет	и-забальзамировали	его	и-положили		
H4191	H3130		H3967	H6235	H8141		H0853	H3455		
בְּאֶרֶץ	בְּמִצְרַיִם:									
в-гроб	в-Египте									
H0727	H4714									

И умер Иосиф ста десяти лет. И набальзамировали его и положили в ковчег в Египте.